

[h5vb] *Hoe Olyvier uut Lonnen trac, ende hi quam ter plaetsen daer hi Artus gelaten hadde, ende hoe hi hem om vergiffenisse badt.*

Capittel .LXIIJ. ¹

In desen verdriete ende rouwe was Olyvier totten daghe toe. ² Ende ter stont als den dach beghan te rijsen, soe stont hi op ende dede sijn paert sadelen, ende hi reet ter plaetsen daer hi Artus gelaten hadde. ³ Mer als hi hem niet en vant, soe socht hi hem an alle sijden. ⁴

Als hi aldus ginc vanden eenen totten anderen soe horede hi een stemme ten bossch weert ⁵ aen seer derlic claghende, ende hi ghinc derweert. ⁶ Doe hi daer quam, so sach hi dattet Artus was, de ⁷ hem selven met groter pinen gesleept hadde uutten weghe onder eenen boem. ⁸ Als Olyvier hem sach, sat hij van sinen paerde, ende hi hadde so groten verdriet dat hi nauwelic op sijn beenen staen en mochte. ⁹ Ende ic ghelove, en had hem God niet bi gestaen, dat hi in mistroeste ¹⁰ gevallen soude hebben ende met sijns selfs swaert, [dwelck hy uut der scheeden ghetrocken hadde] ¹¹ hem selven doer

1. [f6v] ¶ Comment Oliuier se partist de londres et vint au lieu ou il auoit laisse son compaignon Et comment il luy cry a mercy. Le .lxij. chapitre

2. EN ceste douleur et tristesse fut tant que le iour vint.

3. Incontinent quil le choisit poindre il se leua et fist seller son cheual sur quoy il monta Et tant fist quil arriua au lieu ou il auoit laisse artus

4. Et quant il ne le trouua il commença a querir de toutes pars

5. ten bossch weert aen: uit de richting van het bos

6. Et ainsi quil alloit dune part a lautre il oyt vers le boys vne voix qui se complaignoit tresamerement pour ce alla celle part

7. “de” in plaats van ‘die’ is weer zo’n Delfts relict.

8. Et quant il vint pres de la il cogneut que cestoit son compaignon qui a tresgrant paine se estoit traine hors du chemin iusques dess[ou]bz vng arbre

9. Et quant .Oliuier le choisit il mist pie a terre Et certes il auoit tant de douleur que a peine se pouoit soustenir

10. mistroeste: wanhoop — een doodzonde omdat het Gods genade en vergevingsgezindheid in twijfel trekt, en maar al te vaak tot zelfdoding leidt, met eeuwige verdoemenis tot gevolg.

11. [dwelck hy uut der scheeden ghetrocken hadde] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

sijn herte ghesteken [soude] ¹² hebben. ¹³ Ende dat eerste woert dat hi tot Artus sprac, was dit, op sijn knyen vallende ende dat swaert in sijn handen houdende: ¹⁴ “Eylaes, lieve broeder, hebt medelijden op mi, arme mensche, die so grotelic tegen u misdaen hebbe. ¹⁵ Ende om dat ic niet waerdich en ben vergiffenis te bidden van u noch van Gode, so neemt [dit swaert ende neemt] ¹⁶ mi dat leven, want ic hebt wel verdient als een die onsalichste man die nye van moeder geboren is. ¹⁷ Ende voerwaer, ist dat ghi dat doet, soe sult ghi meer liefden doen dan of ghijt mi verghaeft. ¹⁸ Ende nemmermeer en sal ick blijde wesen, mer altijd sal ick in rouwe leven.” ¹⁹

Als Artus sinen gheselle tot hem soe veroetmoedicht saghe, seyde hi: “Mijn lieve broeder, ic bidde Gode dat Hijt u vergheven wille dat gheene dat ghi mi misdaen hebt, ende ick [h6ra] vergeeft u mit goeder herten. ²⁰ Ende het ware mogheliker alle dinghen te veranderen die God ye gemaect heeft, dan die lyefte die ic tot u draghe van mi verscheiden soude mogen worden.” ²¹

Als Olyvier hem so oetmoedelic hoorde spreken, so hadde hi wel ghewilt doot wesen, ende hi en dede niet dan hi al screide. ²²

12. [soude] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

13. Et croy que se dieu ne ne luy eust ayde quil se fust desespere et boute de son espee au trauers du corps laquelle il tira de son fourreau

14. houdende: aanbiedende

15. Et la premiere parolle quil dist a son compaignon fut telle en soy iettant a genoulx lespee nue tenant en sa main Lasse mon frere regarde ce chetif en pitie qui si tresgriefuement ta offense

16. [dit swaert ende neemt] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

17. que iamais nest digne dauoir pardon ne de dieu ne de toy Et pour ce voycy vne espee prens la et me oste la vie car ie lay bien desseruy comme le plus maleureux qui oncques nasquit de mere

18. et certes se tu le fais tu feras plus pour moy que de le me pardonner

19. Car aussi bien le surplus de ma vie sera de viure en tristesse sans iamais auoir ioie

20. Artus voyant son compaignon ainsi se humilier enuers luy dist : Mon frere et mon amy ie prie dieu quil vous v[u]eille pardonner ce que mauez meffait. car de ma part ie vous pardonne de bon cueur

21. Et penses quil est plus possible que toutes choses que dieu a faites se changent et muent que iamais lamour et fraternite que iay a vous parte de moy. et nest point possible que iamais chose se ce nest la mort la peust iamais separer.

22. ¶ Quant Oliuier le vit si humblement parler il eust voulu estre mort Et ne sauoit que dire sinon plourer treffondamment aupres de luy

Doen badt hem Artus dat hi hem doch van daer brenghen wilde, want hi al den nacht soe groote pine gheleden hadde aen sijn quetsure dattet wonder was.²³

Doe vraechde hem Olyvier of hi wel beyden soude tot hi eenen wagen gehaelt hadde in een dorpken dat daer omtrent lach.²⁴

Artus seide: “Ja ic, ende ick bidde dat ghi u haesten wilt.”²⁵

Olyvier ginc wech, ende hi brocht in corter tijt eenen wagen, daer hi Artus op dede setten, ende si voeren na Lo[nn]en²⁶ weert, beide op eenen wagen, Olivier ende Artus, ende Olyvier dede hem een camere gheven binnen den hove.²⁷ Ende hi ontboet alle die cyrurgijn ende medicijn meesteren vanden coninc om Artus te vermaken, ende si deden soe veel dat Artus in corter tijt after die camer ghinc.²⁸

Olyvier quam hem oec neerstelic visiteren, ende hi vertelde sinen wijve hoe die sake geschiet was, ende hoe datter een maent lanc een ander man bi haer geslapen had.²⁹ Helena verwonderde hare seer, ende si swoer hem dat hi haer nye ge[n]aect³⁰ en had, niet soe veel als van eens te cussen.³¹ Doe vragede die coninc wat dattet was.³² Olyvier

23. Pource Artus luy pryva quil voulsist regarder comment il pourroit estre oste de la Car il souffroit et auoit souffert la nuyt deuant tant de douleurs que dure merueille a cause de sa blessure.

24. Adonc oliuier luy dema[n]da sil attendroit bien tant quil fust alle iusques en vng petit village prouchain de la querir vng chariot

25. Artus luy dist que oy et luy pryva quil se voulsist haster

26. Homburch [1510]: louen

27. Oliuier y alla et fist si grant diligence que en peu de temps il en amena vng sur quoy il fut mis et en ce point mene iusques a londres et Oliuier auecques luy dedens pour luy tenir compagnie et luy fist bailler chambre a court

28. Apres ce fait fist venir oliuier tous les cirurgyens et medecins du roy lesquelz midrent apoint artus et tant firent que en peu de temps il alla par la chambre — vermaken: genezen — after die camer ghinc: door de kamer kon lopen

29. Oliuier qui songneusement le venoit veoir compta a sa femme la chose comment elle alloit et auoit este et comment par lespace dung moys vng aultre homme que luy auoit couche auecques elle.

30. Homburch [1510]: gemaect — mogelijk een ‘Freudiaanse’ zetfout — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

31. Laquelle fut toute esbaye et luy fist serment [g1r] que oncques ne luy auoit touche en nulle maniere non pas seulement de baiser

32. Le roy pareillement demanda a oliuier quel homme cestoit

seyde [hem] ³³ dattet sijn geselle was, ende hi was van joncx bi hem op gevoedet, ende hi vertelde hem van sine groote getrouwicheit, hoe hi bi sinen wive gheslapen hadde, ende hoe hi hem selven daer in ghehadt hadde. ³⁴ Daer nae die pinen ende vromicheden die hi ghedaen hadde om hem uuter vanghenissen te verlossen. ³⁵ Ende doe vertelde hi dat crancke loon dat hi hem daer [h6rb] voer ghegeven had, ende hi bat den coninck dat hi hem eeren wilde meer dan hem selven, want hi was alre eeren waerdich. ³⁶

33. [hem] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

34. Oliuier luy dist qu[e] cestoit vng sien bon compaignon qui des sa ieunesse auoit este auecques luy nourry puy commença a racompter de sa grant loyaulte comment il auoit couche auec sa femme et la maniere et comment il sy estoit conduyt

35. Puy les peines et les trauaulx quil auoit euz pour le mettre hors de prison ou il estoit. et les grans vaillances que a ceste cause il auoit faites.

36. Adonc luy compta le piteux guerdon et la poure remuneration quil luy auoit baillee pour quoy il supplioit au roy quil le vouldist honorer autant ou plus que luy. car il valloit et estoit plus digne de tous honneurs que luy.